

tondeur, 78 جذاز
 toques pour 'ulamâ' (fabricant de) 378, 374, 375, 376, 377, 378 قارونجي
 tord les fils de soie, 39, 40, 334, 335, 382, 441 نثال
 torréfie le café, 51 بنئي
 tourneur sur bois, 122 خراط
 traducteur, 69, 70 ترجمان
 traite les peaux, 257, 258, 329 شلاح
 trame (v. tisse la... d'un tissu)
 transporte la farine à âne, 175, 290 سائق
 transporte le grain à âne, 69, 175 ترانس
 transporte la récolte à l'aire, 156, 158, 255, 500 رجناد
 travaille l'argile (v. argille)
 treillis de bois ou de fer (fabricant de) 256 شمار
 tuyaux de bois d'amandier (fabricant de) 356 تصيباني
 tuyaux de nargullé (fabricant de) 42, 43 براييشي
 tuyaux de terre cuite (fabricant de) 351 تساطلي

U

'ulamâ' (v. toques pour...)
 usurier, 429 مرايي

V

vaisselle en terre (marchand de) 355, 356 تصناع
 vaisselle en terre (marchand de) 345, 355 فواخيري
 vanneur, 424, 425 مدري
 vannier, 238 سلال
 variantes (marchand de) 423, 424 مخلاني
 vendeur aux enchères, 84, 146, 147, 450 دلال

vendeur d'esclaves aux enchères, 501 يامرجي
 ventouses (v. barbier, poseur de...)
 vers (v. planchette gravée d'un...)
 vêtement dit qalbaq (fabricant d'un) 379, 380 قلبقجي
 vêtements (v. gardien des... dans un bain public)
 vêtements (v. repasseur de...)
 vétérinaire, 58, 59, 60, 61 بيطار
 viande grillée dite kebâb (marchand de) 382, 383 كبايجي
 vice (v. pourvoyeur du...)
 vidangeur, 365, 366, 455 قنباطي
 vidangeur, 455 ممزال
 vignes (v. bitumeuse pour protéger les...)
 vignes (v. gardien des...)
 vigne (v. sarclouse de...)
 vigne (v. tailleur de...)
 vin (marchand de) 127 خمثار
 vitrier, 163, 164, 165, 373 زجاج
 vitrier, 373 قزاز
 voiles (marchand de) 471 مناديلي
 voiles de tête (marchand de) dit 'okal, 315, 316 عكلجي
 voleur, 183, 184, 402 سراق
 voleur, 401, 402 لص
 vollères (fabricant de) 361 نفصجي

W

waqf (v. percepteur des loyers des...)

Y

yaourt (v. lait caillé)

Paris, Septembre 1960

M. N. Devaux

chef de travaux à l'Ecole
 Pratique des Hautes Etudes

- sésame (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit barâzîq)
- shampoingneuse, 37, 108 امسلة
- singe (v. montreur de...)
- socques en bois (fabricant de) 242, 265, 270, 327, 348, 349 قباتيبي
- socques (v. lanières pour...)
- sole (v. bat les tissus de...)
- sole (v. bobineuse de...)
- sole (v. débrouille et rattache les fils de...)
- sole (v. tord les fils de...)
- soigne les malades atteints de la teigne (femme qui) 461, 462 مقبعة
- sorcier qui vend des amulettes, 231, 232, 233, 234, 235, 236 راقي
- soufflets (fabricant de) 472 منافيخي
- spécialiste du droit des partages 340, 341 فرضي
- stockeur de denrées alimentaires, 124 خزان
- sucrerie dite h'alawa (marchand de) 106, 456 حلواني
- suiveur d'enterrements, 391, 392 كلاب
- surveillant des laboureurs, 496, 497 وتاف
- T
- tabac (v. coupeur de...)
- tabac (marchand de) 66, 67, 71, 350 تنجي
- table (v. serviteur chargé de la...)
- tahilla (v. chanteur de psaumes funéraires dits...)
- tailleur, 130, 131, 132, 133, 215, 230 خياط
- tailleur de vignes, 162 زبار
- tambour, 288, 289 طبخال
- tambour (v. peaux de...)
- tamis (fabricant de) 326, 327 غرابيلي
- tanneur, 82, 140, 141, 142, 143, 256, 329 دباغ
- tannûr (v. boulanger utilisant un four circulaire dit...)
- tarbouche (marchand de) 292 طرابيشي
- tarbouche (v. repasseur de...)
- tatouages (v. peint des...)
- teigne (v. soigne les malades atteints de la...)
- teinturier, 39, 40, 267, 268, 433 مبناغ
- tenancier d'un bain, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 221, 496 حمامي
- tentes (fabricant de) 129, 130, 420 خيمي
- tentes (v. serviteur chargé du montage des... de la caravane du pélerinage)
- terre (v. pipes en...)
- terre (v. vaisselle en...)
- terre cuite (v. tuyaux en...)
- têtes de mouton cuisinées (marchand de) 160, 161 رواس
- théorbe (v. joueur de...)
- timballier annonçant l'heure du repas de l'aube pendant le Ramadan, 439, 440, 441 مسحتر
- tisse la trame du tissu, 39, 40, 433, 468, 469 ملتي
- tisserand, 39, 40, 86, 87, 88, 466, 468, 469, 491 حاتك
- tisserand d'un tissu grossier de poil de chèvre dit khaych, 130 خيشاش
- tissu (v. dessinateur sur...)
- tissu (v. imprime un dessin sur un...)
- tissu de coton dit dimâ (marchand de) 147, 148 ديجي
- tissu de coton (marchand de) 127, 128 خوام
- tissu de sole et de coton (v. bat les...)
- tombac (marchand de) 70, 71 تنيكجي
- tondeur, 78, 355 قصاص

- ramasseur de gadoues 242 سوادى
- rattache les échevaux de soie teinte (v. débrouille et...) 242
- récite des vers à la fin de la lecture du Coran et lors de la circoncision, 417, 418 مجرى
- récolte la plante odoriférante dite ohih' (absinthe) 262 شياح
- récolte (v. transporte la... à l'aire)
- récoltes (v. gardien des... sur l'aire)
- recueille la gomme, 271 سئاع
- règle l'écartement des meules du moulin (v. écartement de meules)
- régliasse (v. jus de...)
- régliasse (marchand de) 241 سواس
- relieur, 416, 417, 495 مجلد
- rémouleur, 416 مجلغ
- réparateur de parapluies, 259 شمباني
- réparateur de porcelaine, 422, 423 مغرس
- répare les meules de moulin, 486 تقار الطواحين
- repas de l'aube pendant le Ramadan (v. timbalier annonçant le...)
- remplisseur de matelas, 117, 473 حنقا
- repasseur de tarbouche, 396, 397 كوراء
- repasseur de vêtements, 396, 397 كوراء
- riz (marchand de) 154 رزاز
- roseau (v. garde-manger en...)
- rôtisseur, 206, 261, 382, 383, 399 شواء اللحم
- sage-femme, 134, 135, 136, 137, 138, 347, 408, 409, 462, 469 دابة
- sage-femme, 134, 136, 347, 408 نابلة
- saigneur, (v. barbier)
- sambusak (v. pâtissier spécialisé dans les gâteaux feuilletés et fourrés dits...)
- sandaes rouges (fabricant de) 230, 270, 271, 485 سرماياني
- sangle les bagages à transporter, 96, 97, 215 حزام
- sangsues (marchand de) 316, 317, 318, 386 علقى
- sarcleuse de vigne, 455, 456 مئبة
- sarifa (v. panier en paille tressée)
- saucisses (fabricant de) 488 تقاتى
- savetier, 38 اسكاني
- savetier qui pose des fers aux semelles, 94, 95 حذاء
- savon (fabricant de) 268, 269 صبان
- savonneur, 50, 107, 145, 446 مصوبن
- sclieur, 116, 481, 482 نشار
- scorpions (v. chasseur de...)
- secrétaire, 381 كاتب
- sellier, 83, 180, 181, 400, 485 سروجى
- semelles (marchand de) 485, 486 نعال
- serpents (v. charmeur de...)
- serrurier, 94, 326, 361 فلانى
- serrurier, 361 فيلانى
- serviteur, 465 فلام
- serviteur, homme de confiance, 119, 120 خدام
- serviteur chargé du montage des tentes de la caravane du pèlerinage, 465, 474 مهتار
- serviteur de table, 237 سفرهچى

pique -assiette, 293, 294 طفيلى
 plaisantin, 449, 450, 461 مضحك
 planchette gravée d'un h'adith ou d'un vers (fabricant de) 359, 360 قلمجي
 plante odoriférante, dite chih' (v. récolte la...)
 plantes sauvages (v. récolte des pousses de...)
 plat dit kichk (marchand d'un) 388, 389 كيشك
 plats cuisinés à base de lait frais (marchand de) 454, 474, 475, 483 مهلبيجي
 plateaux de paille de différentes couleurs (fabricant de) 484, 485 نطاع
 plâtrier, 77 جياسيني
 pleureuse, 403, 478 لطامة
 pleureuse, 478 نائحة
 poète, 247, 248 شاعر
 poil de chèvre (v. tisserand d'un tissu grossier de...)
 pois chiches cuisinés, (marchand de) 114, 115, 356, 456 حمصاني
 pois chiches grillés (marchand de) 356, 357 قضماني
 porcelaine (v. réparateur de...)
 portefaix, 114 حمال
 portefaix, 114, 302 عقال
 porteur d'eau, 185, 186, 465 سقاء
 portier, 58 بوآب
 poseur de ventouse (v. barbier)
 pots de fleur en terre, dits chaqfa (fabricant de) 257 شقفاي
 pourvoyeur du vice, 369, 370 نوآد
 précepteur, 499, 500 ٧٧
 prépare l'argile, la chaux, le ciment, le mortier, 35, 295, 296, 415 مجاروني

prépare la terre pour les cultures d'été (v. laboureur qui)
 préposé d'un khân, 119, 466 خاناني
 pressoir (propriétaire d'un) 456, 457 ممصراني
 prestigiditateur, 434, 435 مزعير
 produits alimentaires (v. beurre fondu et... marchand de)
 produits alimentaires (v. fruits et légumes et tous... marchand de)
 produits de ménage (marchand de) 43, 450, 451 مطربازي
 produits nécessaires aux bédouins (marchand de tous) 79 جرآد
 propriétaire d'un pressoir (v. pressoir)
 protéger les plantes du chaud et du froid (v. enveloppe certaines plantes pour les...)
 psalmodie funéraire (v. chante la tahilla...)
 puits (v. cureur de...)

Q

qalbaq (v. vêtement dit...)
 qânûn (v. joueur de théorbe dit...)
 qnt'â'if (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)

R

racommodeur, 153 رشا
 radis (marchand de) 335, 336 نجال
 raisiné (fabricant de) 138, 139, 457 دبئاس
 raisins (v. laveur de)
 raisins (marchand de) 320, 321, 322 عئاب
 Ramadan (v. timbaliier annonçant le repas de l'aube pendant le...)
 ramasseur de fruits tombés, 260, 328 شوآر
 ramasseur de fumier, 108, 163, 363, 496 زبئال

- pain de pâte molle, dit jarâdiq (marchand de) 227 جرادتي
- palanquin pour les pèlerins (fabricant d'une sorte de) 420, 421 محاري
- palefrenier, 175, 176 سانس
- paniers en paille tressée (fabricant de) 182, 183 سرايجي
- papetier, 495 وراق
- parapluies (v. réparateur de...)
- parfumeur, 313, 443 عطري
- pâte (v. pétrit la...)
- pâte levée (v. pain)
- pâte levée (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit barâziq)
- pâte molle (v. pain)
- pâtissier spécialisé dans un gâteau à base d'amidon dit malban, 468 ملبنجي
- pâtissier spécialisé dans un gâteau en couronne dit ka'ak, 389, 390 كيكاتي
- pâtissier spécialisé dans un gâteau dit kinâfa, 357, 394, 395 كينفاتي
- pâtissier spécialisé dans le gâteau de pâte levée, graine de sésame dit barâziq, 218 برازتي
- pâtissier spécialisé dans le gâteau dit qat'â'ir, 357, 358, 359, 394 قطيفاتي
- pâtissier spécialisé dans les gâteaux feuilletés et fourrés dits numûrat, haqlâwa etc., 45, 46, 47, 186, 362, 395 بنجاجي
- pâtissier spécialisé dans les gâteaux feuilletés et fourrés dits sanbûsak, 45, 47, 186 سنبوسكاتي
- pâtissier spécialisé dans des gâteaux roulés et fourrés dits ft'â'ir, 342 فطاطري
- patron, 35, 39, 107, 295, 313, 333, 363, 407, 458 معلم
- paysan, 49, 55, 56, 57, 58, 62, 66, 68, 69, 76, 90, 94, 96, 102, 103, 105, 117, 119, 128, 145, 161, 165, 182, 183, 215, 216, 241, 242, 243, 249, 260, 262, 271, 272, 273, 275, 287, 295, 310, 314, 315, 319, 342, 343, 344, 353, 356, 362, 387, 388, 390, 404, 415, 421, 424, 427, 428, 429, 430, 431, 433, 438, 444, 448, 453, 454, 455, 456, 464, 467, 477, 479, 485, 489, 496, 497 فلاح
- peaussier, 341, 342 نرواتي
- peaux (v. traite les...)
- peaux de mouton et de chèvre (marchand de) 82 جلاند
- peaux de mouton (v. laveur de...)
- peaux de tambour (fabricant de) 265 صافرجي
- pêcheur, 276, 277, 278, 279 صياد
- peignes en bois (fabricant de) 444 مشيطاتي
- peigneuse de la mariée, 108, 138, 408, 409, 410, 411, 412, 413 ماشطة
- peintre-décorateur, 148, 149 دهان
- pèlerinage (v. caravanier assurant l'organisation matérielle du...)
- pèlerinage (v. guide de la caravane du...)
- pèlerinage (v. serviteur chargé du montage de la tente de la caravane du...)
- pèlerins (v. caravanier assurant le transport des...)
- pèlerins (v. palanquin pour les...)
- pelletier, 338, 339, 340, 341 فراد
- percepteur des loyers des waqf, 75 جابي
- peseur, 347, 348 قبثاتي
- pétrit la pâte, 303, 304 عجنان
- pharmacien, 36, 279 اجزاجي
- pharmacien, 279 صيدلاني
- photographe, 445 مصور
- pierres (v. tailleur de...)
- pigeons (v. montreur de...)
- piocheur 309, 310 نكاش
- pipes en terre (fabricant de) 330, 356 فلايني

meules de moulin (v. écartement des meules)
 meules de moulin (v. répare les...)
 meunier, 175, 290, 291, 292, 388, 458
 طحشان
 miroitier, 428, 429
 مراياتي
 moissonneur, 98, 255, 500
 حصّاد
 montage de la tente (v. serviteur chargé du...)
 montreur de kaléidoscope, 302, 303
 عجائبك عجائب
 montreur d'ombres chinoises, 384, 385
 كراكوناتي
 montreur d'ours et de singes, 228
 جميدي
 montreur de pigeons, 220, 299
 حميماني
 montreur de singes, 228, 349
 جميدي
 montreur de singes, 349
 قرّاد
 moulin (v. répare les meules de...)
 mouton (marchand de) 381, 332
 غنّام
 moulin (répare les meules de...)
 mulets (marchand de) 47, 48
 بشال
 murs (v. blanchisseur de...)
 murettes de terre (v. construit des... autour des jardins)
 musc (marchand de) 443
 مسكي

N

nacre (marchand de) 270, 327
 صدنچي
 nargullés (fabricant de) 86, 37
 اراكيلى
 nargullés (v. tuyaux de...)
 nattes (v. coupe la plante dite sill pour la fabrication des...)
 nattier, 98, 99, 239
 حصري
 nâÿ (v. joueur de flûte douce...)
 navettes pour tisserand (fabricant de) 466
 مكاويكي
 noir de fumée (marchand de) 492
 هيباب

norias (fabricant de) 489, 490
 نواعيري
 noue les fils de soie (v. débrouille et...)
 nourrice, 429, 430
 مرضمة
 numûrât (v. pâtissier spécialisé dans des gâteaux feuilletés et fourrés dits...)

O

oculiste, 385, 386
 كحّال
 oiseleur, 298, 299
 طيوراني
 'okal (v. voille de tête)
 ombres chinoises (v. montreur d'...)
 ordures (v. alimente le feu du bain public avec des...)
 orfèvre, 85, 264, 265
 سانغ
 orfèvre spécialisé dans l'or, 151
 ذمبي
 organisation matérielle du pèlerinage (v. caravanier)
 ornements en or (fabricant d') 419, 420
 مچركش
 osier (v. garde-manger)
 ourdisseur, 39, 40, 441, 442
 سدّي
 ours (v. montreur d'...)
 outres (fabricant d') 350, 351
 قريبي
 ouvrier agricole au quart (qui touche le quart de la récolte), 255, 427
 428
 مرابع

P

paille (v. balais de...)
 paille hachée (marchand de) 65, 66
 بشان
 paille de différentes couleurs (v. plateaux)
 pain de pâte levée, dit 'awwâma (marchand d'une sorte de) 323, 324, 325, 326, 391
 عواماتي

- marchand de lait caillé ou yaourt (v. lait caillé)
- marchand de lances (v. lances)
- marchand de légumes verts (v. légumes verts)
- marchand de livres manuscrits et imprimés (v. livres)
- marchand de manteaux de laine dits 'abâ' (v. manteau de laine)
- marchand de matériel pour écrire (v. écrire)
- marchand de mortier à piler (v. mortier)
- marchand de moutons (v. mouton)
- marchand de mulets ou chevaux (v. mulets, chevaux)
- marchand de musc (v. musc)
- marchand de nacre (v. nacre)
- marchand de noir de fumée (v. noir de fumée)
- marchand de paille (v. paille)
- marchand d'une sorte de pain de pâte levée dit 'awwâma (v. pain)
- marchand d'une sorte de pain de pâte molle dit jarâdiq (v. pain)
- marchand de peaux de mouton et de chèvres (v. peaux)
- marchand de plantes aromatique (v. plante)
- marchand d'un plat cuisiné à base de lait frais (v. plat cuisiné)
- marchand d'un plat dit kichk (v. kichk)
- marchand de pois cuisinés (v. pois chiches)
- marchand de pois chiches grillés (v. pois chiches)
- marchand de produits de ménage (v. produits de ménage)
- marchand spécialisé dans les produits nécessaires aux bédouins (v. produits pour bédouins)
- marchand de radis (v. radis)
- marchand de raisins (v. raisins)
- marchand de réglisse (v. réglisse)
- marchand de riz (v. riz)
- marchand de sangsues (v. sangsues)
- marchand de semelles (v. semelles)
- marchand d'une sucrerie dite h'alwa (v. sucrerie)
- marchand de tabac (v. tabac)
- marchand de tombac (v. tombac)
- marchand de têtes de mouton cuisinées (v. têtes de mouton)
- marchand de tissu de coton (v. tissu de coton)
- marchand de tissu de coton dit dîmâ (v. tissu de coton)
- marchand de vaisselle en terre (v. vaisselle)
- marchand de variantes (v. variantes)
- marchand de viande grillée (dite kebâb) (v. viande grillée)
- marchand de vin (v. vin)
- marchand de voiles (v. voiles)
- marchand de voiles de tête dits 'ukal (v. voiles de tête)
- marcotteur, 425, 426 مدرّك
- mariée (v. peigneuse de la...)
- marque avec un bois les tas de grains mesurés, 155 رشام
- masseur, 50, 145, 146 دلاك
- masseuse, 469 مسة
- matelas (v. remplisseur de...)
- matelassier, 473, 474 منجد
- matériaux de menuiserie (v. fournisseur de...)
- mdemes (v. fèves)
- ménage (v. produits de...)
- médecin, 58, 78, 79, 136, 174, 289, 386, 460, 462 طبيب
- mendiant, 177, 178, 179, 180, 251 سائل
- mendiant, 177, 179, 250, 251, 252 محتاج
- menuisier, 116, 327, 467, 478, 479, 482 نجار
- métier à tisser (v. entretient les...)
- métier à tisser (fabricant de) 484, 491 نويلاني

- lanccs (marchand de) 158, 159, 160
رميحاني
- lanières pour socques (fabricant de)
242, 348 سيوري
- lanternes (fabricant de) 343 فناراني
- laveur de cadavres, 459 مفضل
- laveur de peaux, 329 فسال
- laveur de raisins, 272, 273 سوال العنب
- laveuse, 257, 329 فساله
- lecteur de Coran, 462, 463, 464 مقريه
- légumes (v. fruits)
- légumes verts (marchand de) 126 خضري
- légumineuses (marchand des grains
des... de cribles, et autres légu-
mes), 91 حيوياتي
- libraire, 383, 384 كتيبي
- livres manuscrits et imprimés (mar-
chand de) 269, 270 صحاف
- louangeur, 425 مداح
- loueur d'ânes, 156, 157 ركاب
- loueur de montures, 47, 466, 467 مكاري
- luth (v. joueur de...)
- lutteur, 444 مصارع
- M
- maçon, 35, 51, 52, 53, 54, 55, 77, 145,
295, 458 بناء
- maçon, 51, 458 معماري
- maïs grillé (marchand de) 261, 262 شواء اللرا
- malban (v. pâtissier spécialisé dans
un gâteau à base d'amidon dit...)
- manœuvre, 35, 295, 333 فاعل
- manteau de laine dit 'abâ' (mar-
chand de) 301, 302 عجيبي
- maquignon, 48 جنياط
- marchand d'all (v. all)
- marchand d'alcali (v. alcali)
- marchand d'allumettes (v. allumet-
tes)
- marchand d'amadou (v. amadou)
- marchand d'argile (v. argile)
- marchand d'articles divers (v. ar-
ticles)
- marchand de beurre fondu et divers
produits alimentaires (v. beurre
fondu)
- marchand d'une sorte de bitume pour
protéger les vignes (v. bitume)
- marchand de bœufs (v. bœuf)
- marchand de bois (v. bois)
- marchand de boissons diverses (v.
boissons)
- marchand de châle (v. châle)
- marchand de chanvre (v. chanvre)
- marchand de chapelets (v. chapelet)
- marchand de charbon de bois (v.
charbon de bois)
- marchand de compote (v. compote)
- marchand de coton (v. coton)
- marchand de crème fraîche (v.
crème)
- marchand de drap (v. drap)
- marchand d'eau (v. eau)
- marchand d'esclaves (v. esclave)
- marchand d'étoffe (v. étoffe)
- marchand de fèves cusinées dites
mdemes (v. fèves)
- marchand de figues d'Inde (v. figue)
- marchand de filés de coton (v. filés
de coton)
- marchand de fourrage (v. fourrage)
- marchand de fromage (v. fromage)
- marchand de fruits et légumes et
tous produits alimentaires (v.
fruits)
- marchand de grains (v. grains)
- marchand de grains des légumineu-
ses, des cribles, et autres légu-
mes (v. légumineuses)
- marchand de grenouilles et d'écre-
visses (v. grenouilles, et v. écre-
visses)
- marchand de henné (v. henné)
- marchand d'huile (v. huile)
- marchand de julep (v. julep)
- marchand de jus de réglisse (v. jus
de réglisse)
- marchand de laine (v. laine)

géomancien, 157, 158, 473 رمال
 glacier, 72, 73 لاج
 glacier, 282, 283 ضرر مجي
 glaneur, 358, 500 لافوط، قشاش
 gomme (v. recueille la...)
 grain (v. bat le... sur l'aire)
 grain (marchand de) 55, 56, 57, 69, 290, 319, 466 بوايكي
 grain (v. marque avec un bois les tas mesurés)
 grain (v. transporteur de... à âne)
 grainetier, 216, 319, 466 علاف
 graveur de bagues, 101, 102 حكاك الخوانم
 graveur sur cuivre, 486, 487 نقاش
 greffe les arbres, 452, 453 مطعم
 grenouilles et écrevisses (marchand de) 284 صفادي
 grille les fressures, 453 معاليقي

H

h'adith (v. planchette gravée d'un...)
 h'alwa (v. sucrerie)
 harnais (fabricant de) 485 نطنجي
 henné (marchand de) 117, 118 حناوي
 herseur 436, 439, 447 مسحي
 homme de confiance (v. serviteur)
 horloger-réparateur, 174, 175 ساماني
 hôtelier, 405, 406 لوكندهجي
 hulle (marchand d') 178, 216 زيات

I

imprime un dessin sur tissu, 287 طباع
 imprimeur, 286 طابع الكتب
 ingénieur, 475, 476 مهندس
 instituteur, 407, 408 مؤدب لاطفال

J

jarādiq (v. pain de pâte molle)
 jardin (v. construit des murettes de terre autour des...)
 jardin (v. gardien des...)
 jardinier, 219 بستاني
 joaillier, 85 جوهرجي
 joueur de flûte, 168, 169 زمار
 joueur de flûte douce, dite nây, 57, 443, 444 مشيب
 joueur de luth, 322, 323 مواد
 joueur de théorbe, dit qanûn, 346, 347 قانونجي
 julep (marchand de) 84, 85, 125 253 جليجي
 jus de réglisse (marchand de) 308, 309 عرقسوسي

K

ka'ak (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)
 kaléidoscope (v. montreur de...)
 kânûn (fabricant de) 396 كوانيني
 kebâb (v. viande grillée)
 khân (v. préposé d'un...)
 khaych (v. tisserand d'un tissu grossier dit...)
 kichk (v. plat dit...)
 kinâfa (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)

L

laboureur, 95, 96, 439, 496, 497 حران
 laboureurs (v. surveillant de...)
 laine (marchand de) 275, 276 صواف
 lait caillé, ou yaourt (marchand de) 398, 399, 454 لبان
 lait frais (v. plat cuisiné à base de...)
 laitier, 105 حلاب
 lampe (v. allumeur de...)

- farine (v. transporteur de... à âne)
faucardeur, 248 سواط
- fer (v. savetier qui pose des... aux semelles)
ferblantier, 239 سمكري
- fermier, 96, 143, 256, 438 مستاجر
- fermier au tiers (qui touche le tiers du bénéfice), 168 زراع
- fermier aux deux-tiers (qui touche les deux-tiers du bénéfice), 168, 430, 431, 432, 433 مزارع
- feutrier, 399, 400 لبابيدي
- fèves cuisinées, dites mdemes (marchand de), 115, 344, 345, 356 نوآل
- figes d'Inde (marchand de) 266, 267 صباراني
- fileuse, 276, 328, 427 غرآلة
- filés de coton (marchand de) 328 غزولي
- fil de soie (v. tord les...)
fleuriste, 169, 170, 171, 172 زهوراني
- flûte (fabricant de) 168, 169 زمار
- flûte (v. joueur de...)
flûte douce, dite nây (v. joueur de...)
fondé de pouvoir, gérant, 497, 498 وكيل
- fondeur de cuivre, 237, 238, 492 سكاپ
- forgeron, 93, 94, 182 حدآد
- fossoyeur, 100, 101 حفار
- foulon, 118, 353, 354 نمآار
- four circulaire en terre, dit tannûr (v. boulanger utilisant un...)
fourneau en terre (v. kânûn)
fournier, 121, 262, 290, 303 فزان
- fournisseur de matériaux de menuiserie 116, 117, 481, 482 حواسلي
- fouirage (marchand de) 97 حشاش
- fressures (v. grille les...)
fromage (marchand de) 76, 77 جبان
- fruitier, 333, 334 ناكهاني
- fruits (marchand de... et légumes et tous produits alimentaires), 48, 76, 139, 173, 216, 252, 269, 399, 454 بتال
- fruits tombés (v. ramasseur de...)
ft'a'ir (v. pâtissier spécialisé dans des gâteaux roulés et fourrés)
fumée (v. noir de...)
fumier (v. ramasseur de...)
fuseaux (fabricant de) 426, 427 مرادي
- G
- gadoues (v. ramasseur de...)
gagne-petit, 321, 414, 468 متميش
- garde-manger en osier ou en roseau (fabricant de) 467 مكباتي
- garçon de bain, 221, 446 تبع
- gardien, 88, 89 حارس
- gardien des récoltes sur l'aire, 376 قولجي
- gardien des vêtements dans un bain public, 107, 109, 221, 477, 478 ناطور
- gardien des vignes, vergers... 255, 477, 478 ناطور
- gâteau à base d'amidon, dit malban (v. pâtissier spécialisé dans...)
gâteau de pâte levée, garni de sésame, dit barâziq (v. pâtissier spécialisé dans...)
gâteau en couronne dit ka'ak (v. pâtissier spécialisé dans...)
gâteau feuilleté (v. pâtissier spécialisé dans...)
gâteau feuilleté et fourré (v. pâtissier spécialisé dans...)
gâteau roulé et fourré, dit ft'a'ir (v. pâtissier spécialisé dans...)
gauleur 338 فزاط
- gérant (v. fondé de pouvoir)

esclaves (v. vendeur d'... aux enchères)

escorte consulaire, 368, 369

قوامس

étameur, 413, 414

مبيض

étouffes (marchand d') 43, 44, 85, 148

بزاز

F

fabricant d'aiguilles, épingles, ameçons (v. aiguilles)

fabricant d'alcarazas (v. alcarazas)

fabricant d'amidon (v. amidon)

fabricant de balais de paille (v. balais)

fabricant de beignets dits 'awwâma (v. beignets)

fabricant de berceaux (v. berceaux)

fabricant de boîtes en bols (v. boîtes)

fabricant de bottines (v. bottines)

fabricant de chaussures rustiques (v. chaussures)

fabricant de clerges (v. clerges)

fabricant de coffres (v. coffres)

fabricant de colle (v. colle)

fabricant de cordes en boyaux (v. cordes)

fabricant de cordons (v. cordons)

fabricant de couffins (v. couffins)

fabricant de coussins et de paniers, en paille tressée (v. coussin)

fabricant de damas (v. damas)

fabricant d'encre (v. encre)

fabricant de flûtes (v. flûtes)

fabricant d'une sorte de fourneau de terre dit kânûm (v. kânûm)

fabricant de fuseaux (v. fuseaux)

fabricant de garde-mangers d'osier ou de roseaux (v. garde-mangers)

fabricant de harnais (v. harnais)

fabricant de lanières pour socques (v. lanières)

fabricant de lanternes (v. lanternes)

fabricant de métiers à tisser (v. métier à tisser)

fabricant de narguillés (v. narguillés)

fabricant de navettes pour tissrand (v. navettes)

fabricant de norias (v. norias)

fabricant d'ornements en or (v. ornements en or)

fabricant d'outrés (v. outrés)

fabricant de raisiné (v. raisiné)

fabricant d'une sorte de palanquin pour le transport des pèlerins (v. palanquin)

fabricant de peaux de tambour (v. peaux de tambour)

fabricant de peignes en bols (v. peigne en bols)

fabricant de pipes en terre (v. pipes)

fabricant de planchettes gravées d'un h'adith (v. planchettes gravées)

fabricant de plateaux de paille de différentes couleurs (v. plateau)

fabricant de pots de fleur dits chuqaf (v. pots de fleur)

fabricant de raisiné (v. raisiné)

fabricant de sacs en chiffons (v. sacs)

fabricant de sandales rouges (v. sandale)

fabricant de saucisses (v. saucisse)

fabricant de savon (v. savon)

fabricant de socques en bols (v. socque)

fabricant de soufflets (v. soufflet)

fabricant de tamis (v. tamis)

fabricant de tentes (v. tente)

fabricant de toques pour 'ulâmâ' (v. toque)

fabricant de treillis de bols ou de fer (v. treillis)

fabricant de tuyaux de bols d'aman-dier (v. tuyaux)

fabricant de tuyaux de narguillés (v. tuyaux de narguillés)

fabricant de tuyaux de terre cuite (v. tuyaux)

fabricant d'un vêtement dit qalbaq (v. vêtement)

fabricant de volières (v. volière)

fabrication la pâte d'abricot

260, 454, 455, 482

مماك

faisant valoir directement sa terre, 96, 128, 143, 255, 256, 430

شاداد

coton (v. bat les tissus de...)
 coton (v. cardeur de...)
 coton (marchand de) 103, 360 نطنان
 couffins (fabricant de) 361, 362 نفغي
 coupe la plante dite sill, 238, 239 سلي
 coupeur de tabac, 337 فرام التتن
 courrier, 176, 177 سامي
 courtier, 49, 70, 240 سمار
 coussins de paille tressée (fabricant de) 182, 183 سرايحي
 crème fraîche (marchand de) 352, 353, 454 نشاط
 crieur public, 471, 472 منادي
 cristallier, 363 تمرجي
 cuisinier, 160, 286, 287, 310, 465 طبياح
 cuisinier, 286, 310, 311 عشا
 cuivre (v. fondeur de...)
 cuivre (v. graveur sur...)
 cultivateur spécialisé dans les cultures d'été, 438, 447, 448, 449 مصيف
 cultures d'été (v. cultivateur spécialisé dans les...)
 cultures d'été (v. laboureur qui prépare la terre pour les...)
 cureur de puits, 61, 62 بشار
 cureur de rivières, 216, 217 اكار
 D
 damas (fabricant de) 39, 40, 147, 433, 441, 458, 468 الاجاني
 débrouille et rattache les écheveaux de soie teints, 39, 40, 433, 434, 468 مزايكي
 décorateur (v. peintre)
 denrées alimentaires (v. stockeur de...)
 dessin (v. imprime un... sur tissu)
 dessinateur sur tissu, 154, 155 رسام
 dessin des tatouages (femme qui) 487, 488 تتاشة

devin, 304, 305, 473 عرفان
 dimâ (v. tissu de coton dit...)
 dimes (v. entrepreneur des...)
 dinandier, 479, 480 نخحاس
 diseur, 370, 371, 425 قوال
 drap (marchand de) 85 جوخي
 dresseur de jeunes chevaux à l'amble, 236 رهونجي
 drogman, 69, 70 ترجمان
 droit de partage (v. spécialiste du...)

E

eau (marchand d') 273, 274 صوجي
 eau (v. porteur d'...)
 écartement des meules du moulin (règle l'...) 218, 219 برالك
 écheveaux de soie teints (v. débrouille et rattache les...)
 écrevisses et de grenouilles (marchand d') 284 صفادمي
 écrire (marchand de matériel pour) 300, 495 ظراف
 écrivain public, 307, 308 عرضحالجي
 employé, 35, 96, 106, 108, 150, 156, 181, 255, 363 اجير
 enchères (v. vendeur aux...)
 enchères (v. vendeur d'esclaves aux...)
 engrais (v. ramasseur d'ordures vendues comme...)
 entrepreneur des dimes 310, 468 عشار، ملتزم
 entretient le métier à tisser, 434 نصباب
 enveloppe certaines plantes pour les protéger du chaud ou du froid, 404 لفاف
 épicier, 184, 230, 269, 271, 311, 312, 313, 318, 327 عطار
 épingles (v. aiguilles)
 esclaves (marchand d') 480, 481, 501 نخحاس

420, 465, 466, 471	مقوم	chevreaux (v. boucher qui ne vend que des...)	
caravanier assurant le transport des pèlerins, 263, 420	شيخال	chevrier, 454	معزاز
cardeur de coton, 102, 103, 360	حلاج	chiffons (v. sacs de...)	
carrier, 91, 92	حججار	chih' (v. récolte la plante odoriférante (absinthe ?) dite...)	
casseur de bois, 39, 386, 387	كسار	chirurgien, 78, 79, 104	جراح
ceintures (fabricant de) 393	كمرجي	chuqaf (v. pots de fleur en terre dits)	
châle. (marchand de) 248, 249	شالاني	clerges (fabricant de) 258, 259	شمعاع
chamelier, 83	چمئال	cigarière, 404	لغافة جيكارات التنن
chamelier, 465	مقوم	ciment (v. prépare le...)	
changeur, 280, 281	صيرني	circonciseur (v. barbier)	
chanteur, 459, 460, 461	مفتي	circoncision (v. récite des vers lors de la...)	
chanteur de psaumes funéraires dits tahilla, 222, 223, 325, 362, 391	تهلجي	cireur, 220	يويجي
chanvre (marchand de) 90, 364	نتاب	cocher, 308, 306, 307, 368	مويجي
chapelets (marchand de) 436	مسابجي	coffres (fabricant de) 182, 265, 270, 271, 272	مسناديقي
charbon de bois (marchand de) 336	فحم	coiffeur (v. barbier)	
charettier, 294	طنبرجي	colle (fabricant de) 327	فريواني
charmeur de serpents, 224, 225, 226	لمباني	colporteur, 94	حدار
chasseur, 276, 277, 287, 279	صياد	commerçant, 63, 64, 65	تاجر
chasseur de scorpions, 315	مقاربي	commissionnaire, 371	فومسيونجي
chauffeur, dans un bain public, 104 363, 496	وتاد	compote (marchand de) 125	خشيافي
chaufournier, 34, 92, 457	انوني	confiseur 184, 185	سكري
chauleur, 34, 90, 392	كلاس	contre maître, 128, 129	خولي
chaussures (marchand de) 271, 373	تواف	conteur, 112, 113, 114	حكواني
chaussures rustiques (fabricant de) 165, 166, 167	زراييلي	construit des murettes de terre autour de jardins, dites dakk, 52, 144, 145, 294	دكاك
chaux (v. prépare la...)		coran (v. lecteur de...)	
chevaux (v. dresseur de jeunes...)		cordes en boyaux (fabricant de) 494, 495	وتار
		cordier, 90, 91, 364	حبال
		cordons (fabricant de) 318, 314, 315	مقئاد
		cordonnier (à l'européenne) 393, 394	كندر جي
		correspondant de négoce, 79, 319, 320, 371	عميل

- baqlâwa (v. pâtissier spécialisé dans des gâteaux feuilletés et fourrés dits...)
- barâziq (v. pâtissier spécialisé dans le gâteau dit...)
- baratteur, 126 خضاض السمن
- barbier, saigneur, poseur de ventouse, circonciseur 92, 93, 104 حجام
- barbier, coiffeur, 92, 103, 104, 316, 359, 435 حلاق
- barbier, circonciseur, 92, 104, 435, 436 مزين
- bâtier, 83, 180, 400 جليلاني
- bat les tissus de soie et de coton, 39, 144 دنفاق
- batteur 143, 255 درآس
- bédouins (v. produits nécessaires aux...)
- beignets dits 'awâma (fabricant de) 362, 391 فلاّ العوامة
- berceaux (fabricant de) 181, 182 سرايري
- berger, 152, 153 راعي
- beurre fondu (marchand de...et divers produits alimentaires) 48, 76, 139, 216, 241, 252, 269, 356, 399, 454 سنان
- bineur, 309, 310 عراق
- bitume (marchand d'une sorte de... pour protéger les vignes) 116, 421 حمرجي
- bitumière 421, 422 محمّرة
- blanchisseur de murs, 118 حوآر
- bluteur, 458, 459 مغريل
- bobineuse de soie, 39, 40, 382 كياية الحرير
- bœufs (marchand de) 49 بتار
- bois (v. boîtes en...)
- bois (v. casseur de...)
- bois (v. charbon de...)
- bois (marchand de) 99, 100, 387 حطاب
- bois (marchand de) 124 خشاب
- bois (v. peignes en...)
- bois (v. socques en...)
- bois (v. tourneur sur...)
- bols d'amandier (v. tuyaux en...)
- boissons diverses (marchand de) 85, 125, 252, 253, 254, 255, 359 شربجي
- boîtes en bois (fabricant de) 318 علبى
- bottier, 81, 82, 485 جزمايى
- bottines (fabricant de) 57, 448 مسويى
- boucher, 80, 81, 86, 150, 400 جزار
- boucher, 355, 400, 437 قصاب
- boucher, 80, 82, 150, 400, 401, 437 لحتام
- boucher, qui abat, 82, 437 مسالخي
- boucher qui égorge rituellement, 150 دباح
- boucher, qui ne vend que des chevreaux, 78 جدآ
- boulangier, 71, 121, 122 خباز
- boulangier utilisant un four circulaire en terre dit tannûr, 71 تنوري
- boyaux (v. cordes)
- briquetier, 53, 294, 295 طواب
- brodeur, 292, 293 طراز
- C
- cadavres (v. laveur de...)
- café (v. torréfié le...)
- cafetier, 107, 367, 368, 384, 434, 444 قهوهجي
- camelot, 220 بسطاخي
- camionneur, 392, 393 كميونجي
- caravane de pèlerinage (v. guide de la...)
- caravanier assurant l'organisation matérielle du pèlerinage, 318,

I N D E X

A

'aba' (v. manteau de laine)
 abricot (v. fabrique la pâte d')
 acheteur à forfait des fruits avant
 leur maturité, 100, 284, 285, 320
 acteur, 470, 471
 aiguilles, épingles, ameçons (fabri-
 cant de) 215
 ail (marchand d'), 78, 74
 aiguadier, 53, 249, 250, 351, 364, 365
 aire (v. gardien des récoltes sur l'...)
 aire (v. transporte la récolte à l'...)
 alcarazas (fabricant d'), 252, 265
 alcali (marchand d'...) 216
 alimente le feu d'un bain avec des
 ordures, 368
 allumettes (marchand d') 382
 allumeur de lampes, 256, 257
 amadou (marchand d') 274, 275
 ameçon (v. aiguille)
 amidon (fabricant d') 482, 483
 amidon (v. pâtissier spécialisé dans
 un gâteau à base d'...dit malban)
 amulettes (v. sorcier qui vend des...)
 âne (v. loueur d'...)
 âne (v. transporteur de farine du
 moulin sur son...)
 âne (v. transporteur de grains sur
 son...)
 ânier, 106, 107
 antiquaire, 40, 41, 486
 approvisionneur des armées, 371, 372

'aqida (v. pâtissier spécialisé notam-
 ment dans les...)
 argile (marchand d'...) 67, 68
 argile (v. prépare l'...)
 argile (travaille l') 295, 296, 297, 298,
 392, 415
 armée (v. approvisionneur des...)
 armurier (spécialisé dans les sabres
 et autres armes blanches) 49,
 243, 244, 245, 246
 armurier (spécialisé dans les armes
 à feu) 49
 arpenteur, 486, 437
 arroseur, 156, 350
 articles divers (marchand de), 123
 astrologue, 472, 473
 avocat, 33, 34, 496
 'awâma (v. belgjets)

B

babouchier, 57, 58, 443
 bagages (v. sangle les... à transpor-
 ter)
 bagues (v. graveur de...)
 baigneur, 50, 51
 baigneuse, 37, 50, 51, 108, 412
 bain (v. alimente le feu d'un... avec
 des ordures)
 bain (v. garçon de...)
 bain public (v. gardien des vêtements
 dans un...)
 bain public (v. tenancier d'un...)
 balais de paille (fabricant de) 464
 balayeur, 242, 395

INDEX

son but était plutôt de les conduire dans la voie droite, afin que l'égaré retrouve la vérité, que le déviationniste rentre dans le droit chemin.

« Discuter le plus doucement possible », était sa seule façon de prêcher la vérité. Il n'a jamais eu le désir de convertir, ni d'insister avec un dissident, ni de continuer la discussion avec un homme de partis-pris.

11 — Sa mort :

Il meurt dans la soirée du samedi 23 Jumada al-ûlâ 1333/18 avril 1914. On l'enterre au cimetière al-Bâb al-saghîr, à Damas.

CONCLUSION

Voici une vue générale de la biographie de cet homme qui a vécu pour la culture, la vérité et le bien. Il a exercé une profonde influence parmi ses contemporains, collègues et élèves, aussi bien à son époque, que dans celles qui suivirent, sur la renaissance religieuse, islamique ou arabe. Il a été un chaînon dans ce courant d'orientation et de rénovation religieuse, dont la lumière n'a jamais cessé de rayonner dans le monde au cours des siècles. Il a propagé les vérités de la religion, dissipé les légendes et les préjugés qui s'y attachaient.

Z. Q.

vées et publiques, il rend visites à sa parenté, à ses amis, il voyage, etc...

Cette préface n'a pas pour objet d'énumérer les œuvres d'al-Qâsimî, une centaine avons-nous déjà dit, ni de donner un résumé de leurs sujets. On peut se référer à notre livre, dont ce chapitre est un résumé.

10 — Sa méthode de prédication :

Il est connu qu'al-Qâsimî avait une langue et une plume chastes. Jamais il n'a blessé ses adversaires, ni en privé ni en public, ni dans ses leçons. Mais il discutait les opinions, s'appuyant sur le Coran, la Sunna, les dires des jurisconsultes, et des sources sûres.

Jamais on n'a vu une méthode de discussion plus calme, plus sereine, ni plus patiente que la sienne.

Quelques uns de ses adversaires venaient chez lui, non pour tirer un profit, de l'explication ou de la discussion, mais pour l'embarrasser. Al-Qâsimî les recevait avec sa vaste patience, et sa profonde culture. L'intrus sortait de sa maison vaincu, plein d'admiration et de considération.

Ses œuvres, d'un nombre remarquable, et dont quelques unes ont été écrites spécialement pour réfuter les idées de ses adversaires, ne contenaient aucune allusion péjorative; il a toujours utilisé un ton de discussion poli et scientifique.

En jetant un coup d'œil sur l'ensemble de l'œuvre, on constate clairement qu'al-Qâsimî en réfutant les idées de ses adversaires, ne cherchait ni à les vaincre, ni à les abaisser, mais que

vie, elle devient très voisine de celle des premiers grands écrivains.⁽¹⁾

Ensuite, la prose libre se répand. Muh'ammad 'Abduh est de ceux qui l'utilisent et qui ont travaillé à sa diffusion. Al-Qâsimî, admirateur de ce dernier, abandonne la prose rythmée pour la prose libre, dans la plupart de ses écrits, après l'avoir rencontré en 1321/1904.

Son style en prose libre est du pur arabe, magnifique au point de vue de la composition, de la richesse du vocabulaire, de la précision de l'expression, ce qui prouve sa forte connaissance de la langue arabe, son esprit limpide, sa recherche du sens profond.⁽²⁾

Il a laissé environ une centaine d'ouvrages. Le plus ancien, que j'ai pu trouver, est une collection, qu'il a appelée *as-Safina* : elle remonte à 1299/1883; il y a rassemblé un choix de ses études, en littérature, morale, mystique, histoire, poésie etc... Il a alors seize ans !

Il continue à écrire, au point d'étonner les gens par cette production gigantesque, après son décès, lui qui n'a vécu que quarante-neuf ans. Outre qu'il prend en charge les responsabilités de l'opinion, qu'il glane les citations, qu'il discute les opinions, qu'il recherche les sources. Malgré ses charges familiales, car il est marié et père de sept enfants, il effectue son imâmat cinq fois par jour, sans cesse, il donne des leçons pri-

(1) Voir p. 75, IIe partie, de Mah'âsin al-tâ'wil, et la plupart des introductions de ses livres .

(2) Voir p. 3025, VIIIe partie, Mah'âsin al-Ta'wil, et les extraits que nous en avons donnés dans notre travail « Ses idées et ses opinions » .

frugalité, la tempérance, la modération, abolir les besoins de l'esprit, s'éloigner du luxe et de la fatuité : toutes ces règles ne sont qu'anesthésiques, la raison les refuse, aucune religion ne les permet.

« La situation de la nation ne peut être stable et fondée sur une base solide, si les grands ne sont pas d'accord entre eux, s'ils ne vivent pas en harmonie avec leurs inférieurs, s'ils ne tranchent pas tout conflit par l'arbitrage.

« Le lâche meurt maintes fois avant sa mort; le courageux ne goûte l'amertume de la mort qu'une seule fois ».

Ce sont là quelques exemples de tout ce qu'al-Qâsimî nous a laissé. Nous en avons passé en revue les titres, laissant les détails au livre que nous préparons.

9 — Son style et ses œuvres :

A l'époque, les écrivains considéraient la prose rythmée comme étant la manière d'écrire idéale. Les *Maqâmât d'al-Harîrî* étaient le modèle à suivre. On avait l'habitude de les faire réciter aux étudiants pour affiner leur maîtrise de la langue, et les inciter à en faire autant.

Le père d'al-Qâsimî, homme de lettres et grand juriste, essaya de développer le don littéraire chez son fils, suivant la méthode connue à l'époque. Lorsqu'al-Qâsimî commence à écrire, il adopte le style qu'on lui a inculqué : la prose rythmée caractérise la plupart des écrits de ses débuts. Il continue à l'utiliser dans la plupart des préfaces de ses œuvres, jusqu'à la fin de sa vie, et dans certaines de ses lettres. Sa prose rythmée, au départ, est proche de celle des débutants, mais à la fin de sa

« La paresse est un défaut qui entraîne les bassesses et les maux de toutes sortes.

« Celui qui est réputé pour son avarice, son hypocrisie, son esprit de moquerie, son cynisme ou sa vanité, se verra exclu.

« Les actes des hommes pieux remplissent d'amertume les yeux des envieux. Les fanatiques utilisent leurs doctrines erronnées pour diviser les gens.

« La vérité s'évanouit quand on cherche à la démontrer par des injures ou des insultes.

« La vie est une lutte terrible qui se déroule sur une mer de malheurs. L'homme s'y trouve comme l'intrépide à la guerre : s'il échappe au coup de sabre, il n'échappera ni au coup de lance ni à la flèche.

« L'Islam ne permet pas la guerre pour la guerre. Il prohibe l'agression, mais fait un devoir de propager sa doctrine; il faut combattre celui qui s'y oppose, si faire se peut, jusqu'à ce qu'il y adhère; ou jusqu'à ce que les Musulmans aient le pouvoir, qui leur permettra de répandre l'Islam sans opposition.

« Le vêtement est une chose naturelle, la religion ne le condamne que lorsqu'il y a atteinte à la morale.

« La politique consiste à supporter le mal, à se familiariser avec les dangers et les difficultés, à se résigner pour se montrer souple, et à savoir attendre les occasions et les circonstances favorables.

« La condition de l'homme ne doit pas être inférieure à celle des végétaux : ils grandissent et l'homme se rapetisse.

« Le sage ne doit pas se montrer fanatique dans la défense de son opinion personnelle, car elle peut être fausse ou juste.

« Osman avait raison en exilant Abou Dharr al-Ghifari, car prêcher la

« Il a prêché la guerre sainte (jihad) parce que l'ennemi veut tuer la religion, piller les biens, souiller l'honneur, effacer de l'histoire la gloire, anéantir la langue et les sciences ».⁽¹⁾

« Il a approuvé la Constitution avec beaucoup de joie ».⁽²⁾

« Il a demandé que les hommes capables occupent les fonctions publiques, que chacun reçoive son dû, que les choses soient mises à leur place..., car celui qui suit l'histoire des nations, apprend que celles qui ont été renversées n'ont subi ce sort que parce que les responsabilités étaient entre les mains de ceux qui ne pouvaient bien les gérer, et qui ne mettaient pas chaque chose à sa place ».⁽³⁾

« Il respectait les opinions des rites différents, l'erreur étant naturelle aux êtres non prémunis contre elle... ».⁽⁴⁾

Al-Qâsimi a laissé un petit carnet daté de chawâl 1321/1904, dans lequel il a noté des pensées excellentes, dignes d'être admirées et appréciées. En voici quelques unes :

« La critique lui fait plaisir. Il considère le suicide comme une fuite devant l'accomplissement des devoirs; il pense que le destin, en lequel il faut croire, ne comporte guère d'événements capables d'éteindre ou de nier l'activité. Dieu a choisi les Arabes pour éduquer les nations, puisqu'il a inspiré le Coran en leur langue. Les récits du Coran n'en sont qu'autant de preuves et d'exemples. La tâche du maître et du chef est d'examiner les besoins de la communauté et de lui préparer le chemin de la gloire et de la prospérité.

« La discussion sur des questions de dogme, qui cause la rancune et engendre le fanatisme, est le mal de la civilisation.

(1) op. cit., p. 110.

(2) Dalâ'il al-tawh'id, p. 205.

(3) Al-fatwâ fi'l-Islâm, p. 54.

(4) Al-jarh' wa'l-ta'dîl, p. 7.

mouvoir la diligence des chercheurs dans le domaine de la culture musulmane, afin d'appréhender les problèmes par leurs preuves... ».⁽¹⁾

« Nous sommes indépendants par nos idées. Nous ne sommes ni imitateurs, ni partisans ».⁽²⁾

« Il m'a paru que cet aphorisme de certains juristes : « Ceci émane d'une croyance et non pas d'un raisonnement » empêche les cerveaux et l'entendement de voir, de méditer et de raisonner. Elle est contraire à l'œuvre de la pensée en quête de la signification des choses... ».⁽³⁾

Al-Qâsimî avait des opinions sur l'Etat, sa force, la patrie, les Arabes, etc... En voici quelques unes :

« Le Coran fait de la force guerrière un devoir. Lorsque les musulmans négligent ce commandement, ils négligent une obligation qui est une condition d'efficacité, ce qui met toute la nation en état de péché. Si l'ennemi convoite des territoires musulmans, c'est là le résultat de la carence de nos arsenaux, car nous achetons toutes nos armes aux pays ennemis. Il est temps que la nation se réveille de son sommeil, avant que l'ennemi envahisse ce qui reste de ses territoires, détruise l'Islam et les Etats musulmans, colonise le pays, réduise les hommes libres en esclaves, et leur enlève l'indépendance, ce qui serait le signe de leur destruction ».⁽⁴⁾

« L'amour de la patrie est une des principales vertus. Il consiste, pour tout individu, à donner sans mesure tout ce que Dieu lui a accordé comme connaissances, argent, expérience, bon conseil, dans tous les cas et dans tous les temps pour l'intérêt de la patrie et des citoyens ».⁽⁵⁾

(1) Irchâd al-khalq, p. 4 .

(2) Al-jarb' wa'l-ta'dîl, p. 14

(3) Al-sawânih', p. 3 (manuscrit) .

(4) Mah'âsin al-tâ'wil, 8e partie, p. 3025 .

(5) Jawâmi' al-âdâb, p. 111 .

talité de l'homme et sa méthode de raisonnement. En voici quelques unes :

« La religion est une école de morale, ⁽¹⁾ elle invite à l'union et non à la division.⁽²⁾ La raison est la preuve indiscutable de Dieu; la Tradition n'est pas en contradiction avec la raison.⁽³⁾ Les 'ulamâ, (jurisconsultes) sont d'accord pour dire que, s'il y a contradiction entre la raison et la Tradition, il faut interpréter la Tradition à la lumière de la raison... » ⁽⁴⁾

« La porte de la discussion et du dialogue est ouverte sur tous sujets, même sur des textes comme les deux Çah'îhs, malgré leur grande valeur. Enchaîner la raison pour qu'elle cesse d'étudier et de méditer constitue le plus grand coup qui puisse être porté à la recherche, puisque la vérité procède de l'étude ».⁽⁵⁾

« La liberté de la science et de l'opinion exige qu'on publie généreusement une pensée ou une idée, non pas en chuchotant, mais d'une voix forte et efficace dans les réunions et les mosquées, sans crainte, clairement ».⁽⁶⁾

« Pour discerner la vérité, il faut connaître les détails du litige et les analyser, en rejetant toute idée préconçue : imitation, parti-pris, hypocrisie ou ferveur ».⁽⁷⁾

« La vérité n'est pas exclusivement dans telle ou telle parole, dans tel ou tel rite, d'autant plus que Dieu a multiplié les mujtahidîn dans la Umma... ».⁽⁸⁾

« Le but de la réforme scientifique visée par l'« ijtihâd » n'est pas de créer un rite déterminé, ni de prôner exclusivement ce rite, mais plutôt d'é-

(1) Dalâ'il al-tawh'id, p. 134 .

(2) Iqâmat al-hujja, p. 4 .

(3) Dalâ'il., p. 129 .

(4) Op. cit., p. 3 .

(5) Al-ajwiba al-murd'iyya, p. 6 .

(6) Naql al-nas'ih' al-kâfiya, p. 24 .

(7) Id., p. 24 .

(8) Al-isti'nâs, p. 24 .

« la Société de la Renaissance syrienne n'a été fondée que grâce à son encouragement et à celui du chaykh 'Abd'ul Razzâq al-Bit'âr; qu'ils en sont tous deux les promoteurs; que cette société est similaire à d'autres existant dans d'autres pays, comme le Yémen et le Najd; qu'elle réclame l'indépendance administrative; et qu'elle vise à créer la confusion dans les affaires intérieures en réclamant un Gouvernement arabe; que ces deux chaykhs entretiennent une correspondance et des relations avec les princes du Najd, ainsi qu'avec le prétendant « Mehdi » au Yémen; que le chaykh T'aher al-Jazâ'iri incite ce prétendant au soulèvement, car il est comme lui maghrébin. Qu'est-ce que le rite des Wahhabites, quel est le nombre de ses adhérents à Damas etc... »⁽¹⁾

Si nos renseignements sur ce grand événement historique sont limités à ces quelques lignes, par suite de la perte du dossier, et parce que les contemporains encore vivants ne s'en souviennent plus, il y a là tout de même une preuve de la gravité des accusations qui auraient pu entraîner la peine de mort, ou le martyr pour Al-Qâsimf.

C'est ainsi que vit Al-Qâsimf, avant et après la Constitution, en butte à l'oppression, à cause de ses idées libres et de ses pensées courageuses.

On pourra apprécier les aspects de sa parfaite liberté d'esprit au cours de notre étude sur ses idées.

8 — Ses idées et ses pensées :

Nous avons réuni, dans ce chapitre, quelques unes des pensées de Al-Qâsimf, prises çà et là dans ses ouvrages. Ces maximes, rédigées par lui-même, ne sauraient dispenser de se référer aux sources, mais nous donnent une idée sur la men-

(1) Journal (manuscrit.), 14 ramad'ân 1327 / 28 juillet 1909 .

au début du XIV^e siècle de l'hégire, fin du XIX^e siècle de l'ère chrétienne !

Il n'y avait, à l'époque, dans le pays, ni partis politiques, ni mouvements nationaux. Le califat, alors, était l'Etat. Le rite hanafite était le rite officiel. Accuser al-Qâsimî d'*ijtihâd*, dans le but de fonder un cinquième rite dans l'Islam, « le rite *al-Jamâli* », c'était lui signifier la prison ou l'exil.

Ajoutons que *Ijihâd* égale « liberté ». La politique de l'Etat combattait sans pitié la liberté sous toutes ses formes, y compris la liberté religieuse.

Bien que cet événement ait passé sans laisser aucune trace dans la vie d'al-Qâsimî, il a profondément marqué sa méthode de réforme, ses œuvres, sa mission de prédication et d'orientation.

Un autre événement survient, moins grave, cependant, que le précédent : le 8 çafar 1326/11 mars 1908, ses livres sont examinés à la mosquée et chez lui : les livres suspects, confisqués, ne seront restitués que le 18 rabi' thâni 1326/19 mai 1908.⁽¹⁾

Quelques mois après, la vie constitutionnelle reprend dans l'Empire ottoman. Al-Qâsimî, avec les hommes épris de liberté, croit que l'aube d'une nouvelle époque va se lever. Les faits démentent ses espoirs. Il devient évident que les Turcs se montraient plus cléments avant qu'après la Constitution. Un an à peine après la proclamation de la liberté, Al-Qâsimî se voit convoquer à Damas par le Juge d'instruction pour répondre des accusations portées par le Procureur général, à savoir que

(1) Journal (manuscrit), 1326 / 1908.

En 1224/1906, il se passionne pour la philologie. Il cherche l'étymologie de quelques mots arabisés dans leurs langues d'origine : grec, syriaque, hébreu, persan, copte, allemand, italien, français, etc...⁽¹⁾

Il prend son bien à toutes les sources du savoir; la divergence de religions, sectes, croyances ou rites, ne constitue pas pour lui un obstacle. Sa liberté de pensée lui permet de parcourir les œuvres des grands esprits de maintes nations, malgré la disparité de race ou de religion.

7 — Ses persécutions pour la liberté :

Al-Qâsimî met sa foi dans la liberté et la considère comme sacrée; il aime les hommes libres, admire les héros qui ont lutté pour elle et travaillé à son établissement. Toute sa vie, il soutient qu'humanité et liberté sont inséparables.

Dès sa prime jeunesse, ses compagnons voient en lui un homme libre de tous préjugés, ayant foi dans l'autorité de la raison et dans la liberté de pensée. Ceci n'échappe pas aux gouverneurs de l'époque. C'est pourquoi ils lancent contre lui, encore tout jeune, une grave accusation : celle d'*ijtihâd*, de « dépassement », d'« effort catégorique ». Avec un groupe d'ulémas, il est appelé à comparaître devant une cour spéciale. Après les dépositions, tous sont libérés, sauf al-Qâsimî, qui reste détenu une nuit par la Police, et qu'on libère le lendemain matin. Ceci se passe en 1313/1897 : il a trente ans.

Al-Qâsimî décrit les débats dans son autobiographie : il semble bien que c'est là l'événement le plus important en Syrie.

(1) Journal (manuscrit), pour 1324 / 1906.

tils mécaniques pour le labour, la moisson; il décrit les maladies et les insectes des champs, ainsi que les moyens de les combattre. ⁽¹⁾

Il parle de la vie constitutionnelle. Il rédige un chapitre sur les conditions et les obligations de la charge de député : « on ne peut chercher le député, ni parmi les caisses du Trésor, ni derrière les rideaux de la fortune et du bien-être », dit-il « car celui qui se veut supérieur à vous ne saurait descendre vers vous ». Du député, il exigera qu'il soit versé dans les sciences juridiques, qu'il connaisse les activités des Parlements dans les nations avancées; qu'il ait une claire conception des relations de son Gouvernement avec les Gouvernements européens, des privilèges acquis par ces derniers; et qu'il puisse faire son profit des ouvrages de politique, d'administration et de droit en langue étrangère. ⁽²⁾

Il cite les commentaires du Code de commerce et le rôle de la correspondance, y compris le télégraphe, comme moyen de preuve entre les adversaires. ⁽³⁾

Il invite les muftis à renforcer leurs connaissances mathématiques. ⁽⁴⁾

En 1321/1904, il étudie un des grands problèmes de ce siècle : la discrimination raciale : « La racine de cette faille », écrit-il, « réside dans la colonisation des nègres. Ceux qui avaient été domptés se sont dressé pour réclamer leurs droits volés, et demander des comptes à leurs despotes » ⁽⁵⁾

(1) Ta't'ir al-machâm, 3ème partie (manuscrit).

(2) Jawâmi' al-âdâb, p. 112.

(3) Irchâd al-khalq, p. 57.

(4) Al-fatwâ fi'l-Islâm, p. 50.

(5) Carnet manuscrit (fin de chawâl), p. 39.

A les lire, on s'aperçoit qu'il a connu, avec un demi-siècle d'avance, le « socialisme », qu'il en a compris la portée en un temps où ceux qui en avaient entendu le nom étaient en nombre infime⁽¹⁾ dans le monde arabe. Ces remarques apportent une belle moisson scientifique : astronomie, géographie, sociologie, botanique et géologie.⁽²⁾

A propos d'Al-Fârâbî, qui emploie le mot « éthologie », il fait cette correction en marge : « (sic) dans l'original, mais le mot correct est théologie ».⁽³⁾ Il rédige son étude sur les *djînn*, étude célèbre, et ses élèves lui traduisent ce qui a été écrit à ce sujet dans les dictionnaires français, ainsi que dans l'Encyclopédie britannique.⁽⁴⁾

On trouve dans son « Guide des hommes dans l'œuvre des ondes » *Irchâd al-Khalq*, une étude sur le télégraphe, son sens, sa dérivation de la langue grecque, sur le premier homme qui a employé l'électricité à distance. Ainsi, le téléphone. Puis il fait allusion à la TSF, récemment apparue.⁽⁵⁾

Il traite également des théories des biologistes sur la transmission héréditaire de certains traits physiques et qualités psychologiques.⁽⁶⁾

Il cherche les moyens de promouvoir l'agriculture; il signale les engrais chimiques, de différentes espèces : phosphoriques, potassiques. Il montre aussi la nécessité de l'emploi d'ou-

(1) Al-fatwâ fi'l-Islâm, p. 66 .

(2) Dalâ'il al-tawhîd, p. 48 .

(3) op. cit. p. 64 .

(4) Madhâhib al-A'râb wa falâsifat al-Islâm fi'l-jinn, pp. 47-48 .

(5) p. 75

(6) Charaf Al A-bat p. 45

s'y trouve comme l'oiseau chantant en dissonance parmi ses congénères, étranger à ses concitoyens. Tous ces facteurs puissants réunis furent peut-être le moteur qui le poussa en avant, le persuada de la sainteté de sa mission, de la nécessité de l'accomplir et de lui donner la plus large des publicités.

6 — Sa culture générale :

Al-Qâsimî acquiert ses premières connaissances suivant la méthode courante à son époque. Ensuite, les horizons s'élargissent devant lui : il se replie sur sa bibliothèque privée, créée par son père et son grand-père, s'abreuvant à la source même de la science. Puis il participe au mouvement culturel sous tous ses aspects, s'efforçant à saisir la connaissance sous tous ses modes. Sa bibliothèque et son œuvre témoignent de l'étendue de ses curiosités.

Aucun des deux mille volumes de cette bibliothèque qui ne porte sa marque : correction ou glose. A côté du Qur'ân et de la Sunna, de livres de *fiqh*, de philologie, de mysticisme, d'histoire, des fondements du droit, etc..., on y trouve des ouvrages sur l'ancienne et la nouvelle philosophie, des traités de sociologie, de droit comparé, des livres de diverses sectes musulmanes... Egalement, une collection de près de cent ouvrages sur d'autres religions, comme le Judaïsme et le Christianisme.

Quant à ses œuvres, outre le Commentaire du Qur'ân, de la Sunna, et des fondements du droit, on y dénombre un livre sur l'histoire de Damas, une étude sur les *djinn*, un ouvrage sur le thé, le café et le tabac, un article sur le cœur, un traité sur les preuves de l'unité de Dieu, un autre sur l'étiquette et la morale, etc..., d'autres encore (cf. la liste de ses œuvres).

d'obscurité et d'inertie qui facilitait aux gouverneurs et aux exploiters l'exercice de leur tyrannie.

La vie religieuse était à l'image de la vie culturelle : fossilisation de tout ce qui était ancien ; livres à feuillets jaunes : seuls manuels des élèves d'alors, textes souvent récités sans comprendre, notes et commentaires augmentant encore l'incohérence et la confusion dans l'esprit des élèves.

Un conformisme aveugle enchaînait les cerveaux : les livres de la Tradition n'étaient lus que pour en tirer bénédiction, les commentaires du Qur'ân interdits aux initiés, à plus forte raison au public. Les gens ne lisaient que des livres de *fiqh*, rédigés par les Anciens. Les livres de philologie, de grammaire, de rhétorique, de littérature, etc..., ne constituaient pas pour les élèves une étude intrinsèque, mais un instrument pour comprendre le Qur'ân et la Sunna.

Les congrégations étaient, à l'époque, à l'apogée de leurs activités. Quelques théologiens y adhéraient. Ils réunissaient les gens du commun autour d'eux et les empêchaient d'œuvrer utilement à l'édification d'une bonne communauté musulmane. La vie sociale était aussi nulle. Ni clubs, ni sociétés de réforme, ni cercles, pas même d'associations de bienfaisance !

La femme, qui constitue la moitié de la société, en était absente. Sa contribution au service commun n'excédait pas le foyer.

C'est dans cette atmosphère étrange et étouffante, arriérée dans toutes les branches de la vie, qu'Al-Qâsimi est élevé. Il

Al-Nabk et Ba'albek. Au décès de son père, en 1317/1900, il le remplace dans la prédication. Il devient imâm de la Mosqué al-Sinâniyya, où il prêchera jusqu'à sa mort.

5 — Son époque :

La plus grande partie de la vie d'Al-Qâsimf s'est écoulée dans une époque des plus sombre et des plus tyrannique.

Il naît sous la monarchie absolue qui régissait alors l'Empire ottoman, dont la Syrie faisait partie : pas de libertés; des plumes serves; l'intelligence étouffée; la presse, malgré sa faiblesse et son peu de poids, censurée; les libéraux poursuivis; la Constitution suspendue; le Parlement dissous; les gens tenus responsables fût-ce d'un chuchotement; l'espionnage sévissant partout.

La justice était également défaillante, du fait d'un régime judiciaire vicié (achat des charges de la magistrature), et la corruption sévissait publiquement tant chez les fonctionnaires publics que chez les citoyens.

La vie culturelle était inexistante, ou presque; pas d'écoles, de collèges, ni d'universités. L'imprimerie et la presse, débiles, ne fournissaient aucune nourriture substantielle. Les petites écoles, les *Kuttâb*, les cercles des mosquées, les leçons privées dans les maisons particulières, constituaient les seules ouvertures, encore n'étaient-elles dévolues qu'à une minorité de citoyens. Les illettrés faisaient masse. L'Etat imposait à tous l'ignorance, contraignait les Syriens à vivre dans une atmosphère

justice, enfin les encouragements prodigués par son père, lui feront une bonne et solide jeunesse.

Il commence ses études selon la méthode des anciens. « *Tout d'abord, il lit le Qur'ân auprès du chaykh 'Abd el-Rah'mân al-Maçri, ensuite, il apprend à écrire auprès du chaykh Mah'mûd al-Qûçî, pieux Turc résidant à Damas. Il se rend ensuite à l'école Z'âhiriyya, où son maître, le chaykh Rachid Qazihâ, lui enseigne les principes de la théologie, de la syntaxe, de la grammaire, de la logique et de la rhétorique, ainsi que la versification, etc... Il s'initie ensuite, auprès du chef des récitants coraniques, le chaykh al-H'alawânî, à l'art de la psalmodie* ».

« *Il suit assidûment les leçons du chaykh Salim al-'At'târ, pour assister à des lectures organisées de livres : le Commentaire des exceptions, Ibn 'Aqil, Charh al-Qat'r, le Mukhtaçar d'al-Sa'd, Jans al-jawâmi', le Tafsîr d'al-Bidâwi...* ».

« *Auprès de al-'At'târ, il étudie ainsi quelques parties de Al-Bukhârî, et assiste à ses leçons sur al-Mouwât'a', al-Chifâ, Maçabih' al-Sunna, al-Jâmi' al-çaghîr, al-T'ariqa al-Muh'ammadiyya, d'autres encore* ».

On peut aussi citer parmi ses maîtres : le chaykh Bakrî al-'At'târ, le chaykh Muh'ammad al-Khânî, et l'oncle maternel de son père, le chaykh H'asan Joubaynah, connu sous le nom d'al-Dusûqî. De tous, il obtient une licence.

4 — Son enseignement et son imâmat :

A 14 ans, al-Qâsimî commence à enseigner les principes élémentaires des sciences. Il assiste son père, au cours de sa prédication à la Mosquée al-Sinâniyya, jusqu'en 1303/1887.

De 1309/1893 à 1312/1896, il est chargé de donner des prédications, au cours du mois de Ramad'ân à Wâdf al-'Ajam,

Jamâl al-Dîn al Qâsimî ⁽¹⁾

1 — Naissance. 2 — Généalogie :

« Né dans la matinée du lundi 8 jumâdâ'l-ûlâ 1283/17 septembre 1866 à Damas, Muh'ammad Jamâl al-Dîn Abû'l-Faraj, fils de Muh'ammad Sa'îd, fils de Qâsem ibn Çâlib', fils de Ismâ'il, fils de Abû Bakr, est connu sous le nom de « Al Qâsimî », par référence à son grand père, Imâm de Damas en son temps, le Chaykh Qâsem, dit al-H'allâq, entre tous ses aïeux celui qui a le plus profondément servi la cause de la science. » (2)

3 — Développement; ses maîtres :

Al Qâsimî grandit dans une maison réputée pour sa piété et sa culture. Son père, juriste, lettré goûtait la musique en connaisseur des rythmes, et possesseur d'une voix juste. Une telle atmosphère familiale est saturée de révérence et de solennité religieuse, du sentiment du destin et du magistère selon la foi. Mais elle offre aussi le lustre des lettres, et leur pureté. La musique vient la tempérer, de sa douceur et de son charme. C'est dans un tel milieu qu'al-Qâsimî voit le jour.

Ces facteurs, sa nature formée aux notions de bien et de

(1) Résumé du livre « Mon père Jamâl al-Dîn al Qâsimî », en préparation

(2) Tous les passages entre guillemets son extraits de l'autobiographie d'Al-Qâsimî .

J. AL-QASIMI

K. AL-AZEM

**DICTIONNAIRE
DES
METIERS DAMASCAINS**

TOME 2

Edité et précédé d'une introduction

par

ZAFER AL-QASIMI

ANCIEN BATONNIER

PARIS MOUTON & Co. LA HAYE

1960

ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES - SORBONNE
SIXIÈME SECTION : SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

LE MONDE D'OUTRE-MER
PASSÉ ET PRÉSENT

DEUXIÈME SÉRIE

DOCUMENTS

III

PARIS MOUTON & Co. LA HAYE

1960

قاموس الصناعات الشامية / تأليف محمد سعيد القاسمي ، جمال الدين القاسمي ، خليل العظم ؛
تحقيق ظافر القاسمي . - دمشق : دار طلاس ، ١٩٨٨ . - ٢ ج في ١ مج . (أ - و ،
٥٣٥ + ٤٢٠ ص .) ٢٥٤ سم .

بآخرة فهارس متنوعة .

١ - ٦٨٠ ق أس ق ٢ - العنوان ٣ - القاسمي ٤ - القاسمي ٥ - العظم
٦ - القاسمي

مكتبة الأسد

رقم الإيداع - ٦٠ / ١ / ١٩٨٨

رقم الاصدار ٣١٢
